

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 69 (1979)

**Artikel:** 'na sira a maiscjénc

**Autor:** Mundia, Giuseppe

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1005320>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*'na sira a maiscjenc*

*Che bèla sira ... e quènci stèll  
u s pò mia chiüntai ... e cum u s possa!  
Mamm l'a pena finit da lavè na mèutra d pègn  
e satèda sü l'ör du büi, cui mèi sot u scussè,  
la dis sü u rusèri, l'al dis da par lei sot vós.  
Pa u snizìa i denc d'un rastell, baba la finit  
da martlè i fáuc e cum la pipa in boca u fuma  
chi' u pèr un camin.  
Do vacch бүтэй sgiü i lu grass i mareisgian quiét  
e u s sent i ciuchitt a sunè.  
Mamm la sta in pèi: l'é ai Litèni.  
Pa u dasmet da snizìe, baba u tö sgiü  
u capín e u tö fö la pipa d boca.  
Enchia i vacch i ann finit da mareisgiè  
e u n sent pü i ciuchitt a sunè.  
I enn finit i Litèni e stu bòtt a vós áuta  
mamm la dis: Gesümmaría a pai nöss póuri mort.  
Enchia i oman i respundan: Gesümmaría, e  
vügn dré l'átru i s ritiran a pussè,  
parché dumán la vö vess na giurnèda greva  
... u i é u fen da bosch da nè a fè.*

Una sera ai monti

Che bella sera e quante stelle / non si può contarle, e come si riposa. / Mamma ha appena finito di lavare un secchio di panni / e seduta sull'orlo della fontana, con le mani sotto il grembiule, / dice il rosario, lo dice da sola, sottovoce. / Papà aguzza i denti di un rastrello, lo zio ha finito / di martellare le falci e mette la pipa in bocca e fuma / che sembra un camino.  
Due vacche sdraiate nel prato ruminano quiete / e si sentono i campanacci a suonare. / Ma mamma sta in piedi: è alle Litanie. / Babbo smette di aguzzare, lo zio si leva / il berretto e si toglie la pipa di bocca. / Anche le due vacche hanno finito di ruminare / e non si sentono più i campanacci a suonare. / Sono finite anche le Litanie e questa volta a voce alta / la mamma dice: Gesù Maria per i nostri poveri morti. / Anche gli uomini rispondono Gesù Maria, e / uno dopo l'altro si ritirano a riposare, / perchè domani sarà una giornata pesante: / c'è il fieno di bosco da fare. /